

Sobre *Polifemo. Drama satírico en clave criolla*, de Leopoldo Marechal

Hernán Martignone
Universidad de Buenos Aires
hmartignone44@gmail.com

Reseña de Leopoldo Marechal, *Polifemo. Drama satírico en clave criolla*. Edición, estudio preliminar y notas de Marisa Martínez Pérsico. Chieti: Edizioni Solfanelli, 2016. 136 pp.



El rescate de una pieza dramática inédita de Leopoldo Marechal (1900-1970) constituye una excelente noticia para el panorama literario y teatral argentino. Fechado el 29 de mayo de 1948, *Polifemo* nos permite ingresar en esta zona del corpus del autor de *Antígona Vélez* a través de un texto hasta cierto punto “extraño”, ya que se propone reescribir “en rioplatense” el único drama satírico griego conservado en su totalidad (*El cíclope*, de Eurípides, c. 408 a. C.). De modo que esta buena nueva alcanza también a los amantes de la cultura clásica y a los muy numerosos estudiosos de las proyecciones modernas de obras de la Antigüedad.

La cuidadosa edición anotada estuvo a cargo de Marisa Martínez Pérsico y contó con el apoyo de la Fundación Leopoldo Marechal. Además de tratarse de un libro bilingüe (español-italiano con texto enfrentado), cuenta con un detallado estudio preliminar en español de la propia Martínez Pérsico (pp. 7-51). En él se recorren las diferentes facetas de esta particular producción marechaliana inserta en la rica tradición nacional de piezas teatrales que reversionan clásicos, al tiempo que parece ser una de las pocas obras (si no la única) en trabajar de modo evidente sobre *El cíclope* eurípideo en la literatura de lengua española. Primeramente, el estudio se detiene en las dos vertientes que adopta en la historia de la literatura el mito de Polifemo: la *línea ovidiano-gongorina* y *tardorrenacentista italiana* (que incluye los amores del Cíclope con Galatea) y la *línea homérica-luciánica-eurípidea* (a la que pertenece el texto de Marechal). A continuación, recorre “el motivo gastronómico” presente en la obra, retomando el concepto griego de “hospitalidad”. El argumento mismo de la obra así lo requiere: Ulises (Odiseo) y sus

compañeros llegan hambrientos a Sicilia desde Troya y allí encuentran a Sileno esclavizado por el Cíclope. Le solicitan alimentos y propondrán intercambiarlos por vino, hasta que la aparición del monstruoso amo da lugar al desencadenamiento de la acción ya conocida desde el canto IX de la *Odisea*: el encierro de Ulises y sus compañeros, la antropofagia del salvaje, la astucia del cambio de nombre (Nadie) y el cegamiento de Polifemo. El “ritual” de la preparación del asado se vuelve significativo como marca del tono general de lo que será el “*aquerenciamiento* criollo del mito”. Por su parte, resulta de sumo interés la sección “Alegoría de clase y alegoría política”, donde a partir de la relación con el contexto de producción de *Polifemo* y por medio de un fino análisis lingüístico se abren interesantes puertas para pensar diversos cruces con el primer peronismo. Los dos apartados siguientes sirven para identificar este drama satírico como parte de la “pulsión humorística” de Marechal (pp. 38-41) y para vincularlo con la “línea de renovación del bestiario hispanoamericano” (bestiarios reales de signo positivo y de signo negativo y bestiarios irreales o fantásticos de signo positivo o negativo). Al estudio preliminar le sigue la lista de la bibliografía citada y consultada para el análisis de los diferentes aspectos abordados.

En cuanto a la constitución textual de esta obra de Marechal, que se divide en dos actos (pp. 60-101), cabe destacar primero que existe un único manuscrito (treinta y dos páginas de un cuaderno cuadriculado) con “tachaduras, sustituciones, omisiones y adiciones” (pp. 48-49). Estas han sido registradas en nota al pie (junto con otros comentarios) para no entorpecer la lectura; se nos brinda así un acercamiento de carácter genético (pp. 48-50). Respecto del contenido literario, más allá de las cuestiones ya señaladas en el estudio preliminar, podemos apreciar en primer lugar la calidad verbal de la pieza. Su trabajo con el lenguaje rioplatense para adaptar el tono jocoso del hipotexto eurípideo a nuestro dialecto brilla con fuerza y genera múltiples resonancias. Además, es destacable el trabajo poético en las intervenciones del Coro. En el original griego, los pasajes dialogados y los líricos se distinguen métricamente (todo el teatro antiguo está escrito en verso). La adaptación marechaliana reelabora en prosa los diálogos (como es usual en las traducciones de dramas clásicos), pero utiliza variados metros (sobre todo heptasílabos, endecasílabos y alejandrinos) para las secciones corales. En segundo lugar, hay que notar que si bien el *Polifemo* se ciñe en gran medida a la trama del *Cíclope*, el trabajo de “distanciamiento” es evidente en lo que a reelaboración personal se refiere, sobre todo –como se ha señalado– en lo tocante al registro del habla rioplatense, pero también en eliminaciones, agregados y sutiles modificaciones.

La traducción al italiano, de Giuseppe Gatti, ha sido realizada con minuciosa dedicación para captar en la lengua de llegada la “intención del texto”, y recurre a la “nota de traductor” cuando se vuelve estrictamente necesario

aclarar alguna rica ambigüedad o explicar frases idiomáticas de la lengua de partida. Por último, el libro se clausura con un breve pero interesante epílogo de Juan Torbidoni (Universidad de Harvard), en el que recupera el concepto griego de “astucia” (fundamental en el mito de Ulises) y lo pone en relación con la tan mentada “viveza criolla” y con esta reversión acriollada de Marechal. En el apéndice se incluyen imágenes del manuscrito de *Polifemo* y dos textos sobre la vida de Marechal (ambos en italiano): el primero, el escrito autobiográfico “Los puntos fundamentales de mi vida”; el segundo, una “biocronología” de Marechal firmada por su hija María de los Ángeles. Estamos, pues, ante un texto y una edición que nos acercan a un autor fundamental de nuestra literatura, a la vez que nos ayudan a tender nuevos puentes hacia la rica tradición de reescrituras de mitos y de obras de la Antigüedad griega.